

CURRICULUM VITAE

Maria Gabriella Pavesi

Full professor – L-LIN/12 Language and Translation – English Language
Department of Humanities – University of Pavia

UNIVERSITY STUDIES

University of Bologna 1977-1981

Faculty of Letters and Philosophy
Degree in Modern Languages and Literature: summa cum laude

Post-graduate education

Florida State University 1981-1982
Master's of Science in Multilingual/Multicultural Education
Major in Applied Linguistics

University of Edinburgh 1982-1985
PhD in Applied Linguistics
Title of PhD dissertation: "A study of markedness in second language acquisition"
Supervisors: Professor S.Pit Corder, Professor Alain Davies and Professor Jim Miller

University of Pavia 1987-1990
PhD in Linguistics: "La conversione tra i processi di formazione di parola in inglese L2"
["Conversion among the processes of word-formation in L2 English"]
Supervisors: Professor Anna Giacalone Ramat and Professor Monica Berretta

SCHOLARSHIPS

One-year Fullbright scholarship awarded by the U.S. - Italy Fullbright Commission, 1981-1982

Three-year scholarship awarded by the University of Edinburgh, 1982-1985

Three-year scholarship awarded by the University of Pavia, 1987-1990

Four-month scholarship awarded by the Stiftelsen Blanceflor Boncompagni Ludovisi Foundation -
University of Stockholm, 1987

Three-month scholarship - University of Konstanz, 1989

TEACHING POSITIONS

Permanent teacher of English Language and Civilization at Istituto Tecnico “F. Selmi”, Modena and Liceo Scientifico “N. Copernico”, Pavia, 1985-1987, Sept.-Nov. 1992

Untenured lecturer of English Language with tutorials at the Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori at Forlì (University of Bologna), 1990-1992

Associate Professor of English Language at the Faculty of Science - University of Pavia, 1992-1996

Associate Professor of English Linguistics at the Faculty of Letters and Philosophy - University of Pavia, 1996-2002

Full Professor of English Language and Linguistics at the Faculty of Letters and Philosophy and the Department of Humanities University of Pavia, 2002-

Laurea triennale in Lingue e culture moderne and Laurea magistrale in Linguistica teorica, applicata e delle lingue moderne. Courses taught each year: Lingua inglese 3 (9CF), Linguistica inglese (6CF), Lingua inglese b – corso proredito (6CF)

MAIN INSTITUTIONAL OFFICES AND ORGANIZATION DUTIES

Socrates Delegate for the Faculty of Letters and Philosophy of the University of Pavia, February 1998- 1999

Academic Coordinator of the Pavia University Postgraduate Programme of Foreign Language Teacher Training (SSIS) of the University of Pavia, 1999-2002

President and Director of the Centro Linguistico di Ateneo (University Language Centre) of the University of Pavia, 2005-2008

Scientific Director of the Marco Polo Project for the teaching of Italian to Chinese university students at the University of Pavia, 2006-2008

Head of the Section of Theoretical and Applied Linguistics of the Department of Humanities of the University of Pavia, 2012-2019

Academic Coordinator for the class of English Language and Culture of the Pavia University Postgraduate Programme of Teacher Training (TFA), 2012-2013 and 2014-2015

Representative for the Faculty of Science, the Faculty of Letters and Philosophy and the Department of Humanities in the scientific committee of the University Language Centre, 1993-

Member of the Academic board of the PhD programme in Linguistics of the University of Pavia,

1997-2012, and of the joint PhD programme in Linguistic sciences of the Universities of Bergamo and Pavia, 2013-

MAIN RESEARCH INTERESTS

Audiovisual Translation and the language of dubbing

English-language film dialogue and fictive orality

Audiovisual contexts and Second Language Acquisition

Second Language Acquisition with special focus on Italian learners of English

Corpus Linguistics: creation and analysis of corpora of specialised English and film language

The English of Science: linguistic features and teaching applications

RESEARCH ACTIVITIES ABROAD AND VISITING PROFESSORSHIP

Research period

University of Birmingham, August 1994

Research period

University of Lancaster, August 1999

Visiting scholar

Centre for Translation and Intercultural Studies

University of Manchester, March-May 2004

Honorary Visiting professor

School of Arts

University of Roehampton, November 2008 - June 2009

Visiting scholar

University of Murcia, December 2019

Visiting scholar

School of Politics, Philosophy, Language and Communication Studies

University of East Anglia, February 2020

NATIONAL AND INTERNATIONAL RESEARCH GRANTS

Participation in the nationally funded (40%) research on “Lo sviluppo della temporalità in L2” [The development of temporality in L2]

Coordination of research: Professor A. Giacalone Ramat

University of Pavia, 1986-1989

Individual research on “Input in Second Language Acquisition”, Department of Research on Bilingualism

Director Professor K. Hyltenstam

University of Stockholm, August-November 1987

Participation in the nationally funded (40%) research on “Lo sviluppo della modalità in sistemi di interlingua” [The development of modality in interlanguage systems]

National Coordinator: Professor A. Giacalone Ramat

University of Pavia, 1989-1991

Local coordination of research activities on the acquisition and teaching of word-formation rules at the Department of Foreign Languages and Literature

University of Bologna, 1990-1992

Local coordination of CNR funded research on “Metodi e strumenti per l’insegnamento delle lingue di specialità” [Methods and tools for the teaching of specialized languages]

National coordinator: Professor A. Zampolli, 1994-1997

Local coordinator of the project funded by the European Commission LINGUA Action A: “TIE CLIL (Translanguage in Europe - content and language integrated learning)”

European project coordinator: Inspector Gisella Langé, 1998-2001

Total funding for Pavia University: 20,658 Euros

Co-coordinator (with Annamaria Caimi) of the events “Cinema: Paradiso delle lingue. I sottotitoli nell’apprendimento linguistico” / “Cinema: Paradise of Languages. Subtitles in Language Learning” Pavia, 19-22 September 2001. Meetings and conference endorsed and funded by the European Commission for the European Year for Languages 2001

Total funding: 22,853 Euros

Local coordinator of the nationally funded (MURST) PRIN project: “CITATAL (Corpora on line, ipermedia, traduzione, analisi testuale e apprendimento linguistico” / “Corpora Online, Hypermedia, Translation, Textual analysis and Language Learning”)

National coordinator: Professor Carol Taylor Torsello, 1998-2000

Total funding for the unit: 51,646 Euros

Participation in the nationally funded (MURST) PRIN project: “LINGUATEL (Progetto telematico di lingua e mediazione interlinguistica / “Telematic Project of Language and Interlinguistic Mediation”)

National coordinator: Professor Carol Taylor Torsello (University of Padua), 2000-2002

Participation in the nationally funded (MIUR) PRIN project: “DIDACTAS (Didattica dell’analisi testuale, dei corpora, della traduzione e della sottotitolazione” / “Didactics of Text Analysis, Corpora, Translation and Subtitling”)

National coordinator: Professor Christopher Taylor (University of Trieste), 2002-2004

Local coordinator of the nationally funded (MIUR) project (Prin): “eColingua: e-corpora negli studi linguistici e multimodali, nella traduzione, nell’apprendimento e nelle verifiche on-line delle lingue” / “eColingua: e-Corpora in Linguistic and Multimodal Studies, Translation, Learning, and

Online Language Testing”

National coordinator: Professor Christopher Taylor (University of Trieste), 2005-2007

Total funding for the unit: 50,000 Euro

Project manager of the international project “English and Italian Audiovisual Language: Translation and Language Learning” within the programme “Promoting Research Excellence”, funded by the Alma Mater Ticinensis Foundation, University of Pavia with the participation of the Universities of Malta and Loughborough (UK), 2010-2012

Member of the core team of the 2-year AHRC-funded international network project “Tapping the Power of Foreign Language Films (TPFF): Audiovisual Translation as Cross-cultural Mediation”, 2016-2017. Principal investigator: Professor Marie-Noëlle Guillot (University of East Anglia), co-investigator; Dr Louisa Desilla (University College London)

OTHER RESEARCH ACTIVITIES AND RESEARCH OUTCOMES

Research representative for the University of Pavia in Gruppo Interuniversitario di Ricerca – “Traduzione Audiovisiva e Accessibilità: TRADAC” /”Inter-University Research Group – Audiovisual Translation and Accessibility: TRADAC” (The Centre comprises the Universities of Macerata, Pavia, Pisa, Roma Tre and Roma “La Sapienza”): 2019-

Director of the Pavia Corpus of Film Dialogue (PCFD), a parallel and comparable corpus made up of original Italian films and original English films together with their dubbed Italian translations. The corpus currently includes 32 Anglophone and 30 Italian film dialogues for a total of c.a. 1,000,000 words. More information at <http://studiumanistici.unipv.it/?pagina=p&titolo=pcfd>

EDITORIAL AND REFEERING ACTIVITIES

Member of the Scientific Committee of the series *Materiali linguistici* (Franco Angeli, Milano), 1995-

Member of the Editorial Board of the international journal *Perspectives: Studies in Translatology/ Studies in Translation Theory and Practice* (Routledge), 2011-

Member of the Editorial Board of *Status Quaestionis. Language, Text, Culture*, a Journal of the Department of European, American and Intercultural Studies, “La Sapienza” University, Rome, 2017-

Member of the Scientific Committee of the series *Estuary. Le varianti regionali e sociali nel mondo* (Bulzoni, Rome), 2017-

Book reviewer for the publishing houses: Routledge, John Benjamins, Carocci, Led, Rodopi/Brill, Palgrave MacMillan, Hoepli, Cambridge Scholars.

Referee for the journals: *Journal of Audiovisual Translation*, *Language Learning in Higher Education*, *Languages in Contrast*, *Journal of Pragmatics*, *Linguistica Antverpiensia*, *Meta*, *MonTI*

(Monographs in Translation and Interpreting), Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics, Textus, The Translator, Lingue e Linguaggi.

Reviewer for the *Martha Cheung Award for Best English Article in Translation Studies by an Early Career Scholar 2020* de *The SISU Baker Centre for Translation and Intercultural Studies, Shanghai International Studies University, Shanghai.*

Member of the *STaRs 2020* Board for the evaluation of three-year senior research grants – University of Bergamo, 2020

PLENARY LECTURES AND TALKS AS AN INVITED SPEAKER (2005-)

Plenary lecture at the International conference “Between Text and Image. Updating Research in Screen Translation”, University of Bologna, Forlì, 27-29 October 2005: “Spoken language in film dubbing: target language norms, interference and translational routines”

Series of five lectures on “Film translation and spoken language structures”, PhD programme in *Linguistica e Letterature moderne comparate della Scuola Europea di Studi Avanzati [Linguistics and Compared Modern Literatures, European School of Advanced Studies]*, University of Suor Orsola Benincasa, Naples, May 2005

Lecture on “Il parlato filmico e la lingua doppiata” [“Film dialogue and dubbed language] at the Seminar “Lingua e cinema”, Faculty of Foreign Languages and Literature, University of Udine, 12 April 2005

Lectures on “Regolarità e routine traduttive: le frasi scisse in un corpus di film tradotti” [Translational regularities and routines and cleft sentences in a corpus of translated films] for the PhD programme in *Linguistica sincronica e diacronica [Synchronic and Diachronic Linguistics]*, University of Palermo, November 2006

Lectures on “The Italian of dubbing” and “The relevance of subtitles for language learning”, MA in Italian Language and Literature. University of Malta, November 2006

Series of lectures on “Film Translation” for the degree course in Modern Languages and Literatures, University of Suor Orsola Benincasa, Naples, May 2008

Series of lectures and research seminars on “Spontaneous spoken language and English film dialogue” “The language of dubbing” “Personal pronouns in corpora of audiovisual translation”, University of Roehampton, March-May 2009

Talk on “What corpora can tell us about the language of dubbing” in the Panel on “Quantifying Audiovisual Translation Research”. Third International Conference “Media for All. Quality Made to Measure”, Antwerp, 22-24 October 2009

Talk on “I pronomi nel doppiato filmico e le dinamiche della comunicazione audiovisiva” [“Pronouns in film dubbed language and dynamics of audiovisual communication”], Conference on “Traduzione e Riscrittura”, University of Milan, 12-13 May 2011

Lectures and seminars on “Audiovisual input in Second Language Acquisition” and “Conversational routines with demonstratives in a film corpus”, University of East Anglia, 2012

Plenary lecture on “Film dialogue and audiovisual translation: What corpora can tell us?”, Research Conference on “Novel insights in audiovisual translation”, L’Orientale University of Naples, 2-3 April 2012

Plenary lecture (with Christopher Taylor) on “Dubbing across languages. A question of direction”, XXVI AIA Conference on “Remediating, Rescripting, Remaking: Old and New Challenges in English Studies”, Parma, 12-14 September 2013

Lecture on “Spontaneous spoken languages: a paradox in translation”. LETTiSS Conference on “Translating: Language across languages”, Istituto Universitario di Studi Superiori (IUSS), Pavia, 3-4 October 2013

Lecture on “The Pavia Corpus of Film Dialogue: Methodology and applications”. University of Trieste, 26 October 2015

Key-note lecture on “Routinization in the staging of spokenness: evidence from dubbing” International Conference on “Linguistic and cultural representations in audiovisual translation”. Sapienza University of Roma & University of Roma Tre, 11-13 February 2016

Participation to the TPF project research workshop and public roundtable on “Audiovisual translation and cultural mediation: Focus on Description”, University of East Anglia, 29-30 June 2016

Participation to the TPF project research workshop “Audiovisual translation and cultural mediation: Focus on Reception”, University College London, 9-10 November 2016

Lectures on “Formulaicity and translational routines in dubbing” and “Methodology in audiovisual translation: working with corpora”, University of Murcia, March 2017

Participation to the TPF project public roundtable on “Foreign Language Films and Cultural Mediation: Audiovisual Translation and its Public”, British Film Institute, London, 26 May 2017

Talk at the L/LIN 12 Forum “State-of-the-Art and New Perspectives”, University of Turin, 8-9 June 2017

Keynote lecture on “Spoken Language in Audiovisual Translation: Issues and Applications”, AIA SEMINAR “Translation: Theory, Description, Applications”, University of Bari, 4-6 April 2019

Lecture on “Il doppiaggio: questioni linguistiche in contesto” Conference on “Traduzione è Conoscenza”, IULM University, Milan, 25 September 2019.

Lectures on “Spoken language in and across audiovisual dialogue: the case of dubbing” e su “Comparing insults across languages in films: dubbing as cross-cultural mediation”, *Departamento de Traducción e Interpretación*, University of Murcia.

Lecture on “Insults and taboo words in the languages of dubbing: a comparative approach from description to reception”, Research Seminar Series, University of East Anglia, 5 February 2020.

Lecture on “Nuove frontiere nell’apprendimento linguistico. La L2 dentro e fuori la classe”. Teacher Training Conference “Lingua allo Specchio. Percorsi didattici tra l’antico e il moderno”, Vigevano, 24.11. 2020.

ORGANIZATION OF SCIENTIFIC CONFERENCES / MEMBER OF SCIENTIFIC COMMITTEES

Convenor of the conference “L’apprendimento linguistico all’Università: le lingue speciali” [Language learning at university: Special languages] Pavia, 28-29 October 1996

Convenor of the conference “Il trattamento informatico dei dati linguistici: concordanze, corpora, ipertesti” [Computational treatment of linguistic data: concordances, corpora, hypertexts] Pavia, 5-6 December 1997

Convenor of the conference “Le lingue straniere come veicolo di contenuti nella scuola” [Foreign languages as vehicle for content in the classroom] Pavia, 11 May 2001

Co-convenor [with Annamaria Caimi] of the International conference “Cinema: Paradiso delle lingue. I sottotitoli nell’apprendimento linguistico” / “Cinema: Paradise of languages. Subtitles in language learning” Pavia, 19-22 September 2001. Meeting endorsed and funded by the European Commission for the European Year for Languages 2001

Co-convenor (with RobertoValdeón) of the ESSE10 Seminar (“The Language of Screen Dialogue: Descriptions and Applications”. Turin, 24-28 August 2010

Convenor of the international conference “The Languages of Films. Dubbing, Acquisition and Methodology”, Pavia 14-15 September 2012

Co-convenor (with M.-N. Guillot and L. Desilla) of the IPRA 2017 panel “Films in Translation – all is not lost: Pragmatics and Audiovisual Translation as Cross-cultural Mediation” Belfast 16-21 July 2017

Co-convenor (with M.-N. Guillot and L. Desilla and P. Zabalbeascoa) of the panel “Audiovisual Translation as Cross-cultural Mediation - New Trajectories for Translation and Cultural Mobility?”, IATIS 6th International conference, Hong Kong Baptist University 3-6 July 2018

Member of the Scientific Committee for the III Conference of the Associazione Italiana di Linguistica Applicata (AITLA, Italian Association of Applied Linguistics), Perugia, 21-22 February 2002

Member of the Scientific Committee for the XLIII International Conference of the Società di Linguistica Italiana (SLI, Italian Society of Linguistics) “I luoghi della traduzione; Le interfacce”, Verona, September 24-26 September 2009

Member of the Advisory Board of experts for the III International Transmedia, Media for all congress “Quality Made to Measure”, University of Antwerp, October 2009

Member of the Scientific Committee for the XLIII International Conference “Il parlato in [italiano] L2: aspetti pragmatici e prosodic / [Italian] L2 Spoken Discourse: Pragmatic and Prosodic Aspects”, University of Pavia, 5 - 6 September 2013

Member of the Scientific Committee for the International Conference “Creativity in Translation / Interpretation and Interpreter / Translator Training” Università of Suor Orsola Benincasa, Naples, 5-6 May 2016

Member of the Scientific Committee for the Conference “Tipologia, acquisizione, grammaticalizzazione / Tipology, Acquisition, Grammaticalization Studies”, Pavia, 14-15 October 2016

Member of the Scientific Committee for the International Conference “First Conference on Innovation on Phraseodidactics and Phraseopragmatics”, Murcia, 17-19 October 2018

Member of the Scientific Committee for “28th European Systemic Functional Linguistics Conference”, University of Pavia, 5-7 July 2018.

Member of the Scientific Committee for “The Pragmatics of Translation” – International Symposium on (Im)Politeness and meeting of the biannual iMean, University of Basel, 24-26 June 2021.

SUPERVISION OF PHD DISSERTATIONS

Sandro Caruana, University of Pavia, 2001. “Mezzi di comunicazione e input linguistico. L’acquisizione dell’italiano L2 a Malta” [Media and linguistic input: The acquisition of L2 Italian in Malta]

Elisa Perego, University of Pavia, 2003: “Esplicitazione nella traduzione per sottotitoli: verso una tassonomia” [Explicitation in subtitle translation: towards a taxonomy]

Cristina Mariotti, University of Pavia, 2004: “Negotiated interactions and negative feedback in English-medium instructional settings”

Bonnie Bronwen Hughes, PhD program in Linguistica e Letteratura moderne comparate della Scuola Europea di Studi Avanzati [Linguistics and Modern Compared Literatures, European School of Advanced Studies], Naples, 2009: “ ‘Investigating Format’ - A Comparative analysis of interview room scenes in *The Bill* and *La Squadra*”

Elisa Ghia, University of Pavia, 2011: “Translational salience in L2 acquisition in audiovisual contexts”

Maicol Formentelli, University of Pavia, 2011: “Lingua Franca in academic lectures in Italy: a case study”

Raffaele Zago, University of Pavia, 2014: “Colloquiality and colloquialisation in English. A multi-dimensional analysis of a corpus of films and remakes”.

Vittorio Napoli, Universities of Bergamo and Pavia, ongoing: “Making requests in English and Italian: a pragmatic analysis of contrastive pragmatics in audiovisual translation”

Alessia Lento (International co-tutoring with University of Murcia), 2019: “Contrastive and diachronic analysis of the ideological manipulation in the television series *Shameless* and its dubbing

Camilla De Riso Universities of Bergamo and Pavia, ongoing: Assessing the impact of informal English on the acquisition of spoken language”.

SUPERVISION OF PHD visiting scholars

Ana M. Prats Rodríguez, Universitat Jaume I, Castelló de la Plana (Spagna), 2011

Zahra Salari, Ferdowsi University of Mashhad, Iran 2017-2018

Matias Vedaschi, Universidad Las Palmas de Gran Canaria, Spain 2019

EXTERNAL EXAMINER OF PH.D. DISSERTATIONS IN ITALY AND ABROAD

Alessandro Agnetta: “Musica e lingua. Principi cognitivi e applicazioni didattiche”. Ph.D. in “Linguistica sincronica e diacronica” [Synchronic and Diachronic Linguistics]. University of Palermo, 2006

Roberta Piazza: “Dialogue and Genre in Italian Cinema after the War. A Study of Verbal Interaction in Films”. University of Sussex. 2007

Cristina Valentini: “Creazione e sviluppo di corpora multimediali. Nuove metodologie di ricerca nella traduzione audiovisiva”. University of Bologna at Forlì. 2009

Ilaria Manzin: “Identità e diaspora attraverso lo specchio doppio del processo traduttivo. La traduzione del romanzo *The Namesake – L’omonimo* di J. Lahiri e il doppiaggio del film *The Namesake - Il destino nel nome* di M. Nair”. University of Bologna. 2011

Elena Pertu: “The problems of equivalence in translating advertising texts. Examples from English and Russian”. University of Bologna. 2011

Simona Nicoli: “Tradurre la letteratura russa contemporanea per l’infanzia”. University of Bologna. 2011

Riza Tunç Özben: “L’immagine del turco nelle traduzioni dall’inglese all’italiano nel XX secolo”. University of Bologna. 2011

Elisa Moroni: “Epos orale russo tra oralità e scrittura: problemi e proposte di traduzione”. University of Bologna. 2011

M. Dolores Fernandez Gavela: “The grammar of conversational English in Advanced Textbooks: An analysis based on Longman Grammar of Spoken and Written English and Cambridge Grammar of English”. University of Oviedo, 2012

Lidia Canu: “Il doppiaggio come democrazia culturale”. University of Sassari, 2013

Irene Ranzato: “The translation of cultural references in the Italian dubbing of television series”. Imperial College, London, 2013

Antonio Fruttaldo: “Crawling in the deep. A corpus-based genre analysis of news tickers”. University of Naples, 2016

Adriano Laudisio: “Legal drama and popularization: a macro and micro-linguistic analysis of the genre”. University of Naples, 2016

Francesca Raffi: “The Italian cinema distributed in the UK during the post-war period: a diachronic study of film subtitling”. University of Naples, 2016

Miyuki Arai: “Hierarchy and gender in the emergency room: pragmatics and translation choices in the Japanese version of the television series *ER*”. Macquarie University, 2017

REFEREEING FOR PROMOTION IN EUROPE

Promotion to rank of Senior lecturer: 2009 University of Manchester

Promotion to rank of Full professor: 2013 University of Malta

Promotion to rank of Full professor: 2016 University of Manchester

Promotion to rank of Full professor: 2017 University of East Anglia

Publications

VOLUMES

MONOGRAPHS

Pavesi, Maria and Ghia, Elisa (2020). *Informal Contact with English. A Case Study of Italian Postgraduate Students*. Pisa: Edizioni ETS. Also open access <http://www.edizioniets.com/scheda.asp?n=9788846759368>

Pavesi Maria (2005) *La traduzione filmica. Tratti del parlato doppiato dall'inglese all'italiano*. Roma: Carocci.

Pavesi Maria, Bertocchi Daniela, Hofmannová Marie, Kazianka Monika (2001) *Introducing CLIL. Insegnare in una lingua straniera. Unterrichten durch eine Fremdsprache. Teaching through a Foreign Language. Enseñar en una lengua extranjera. Einsegnen dans une langue vivante*. Milano: Ministero Istruzione, Università, Ricerca.

Pavesi Maria (1994) *Formazione di parole. La conversione in inglese L2*. Milano: Franco Angeli.

SPECIAL ISSUES

Pavesi, Maria, Zanotti, Serenella, Chaume Frederic (eds) (2021) *English in Audiovisual Translation Research: Synchronic and Diachronic Perspectives*, Special issue of *Textus*, 34/1.

Guillot Marie Noëlle, Pavesi Maria, Desilla Louisa (eds) (2019) *Audiovisual Translation as Intercultural Mediation* Special issue of *Multilingua*, 38/5.

Edited books

Pavesi Maria, Formentelli Maicol, Ghia Elisa (eds) (2014) *The Languages of Dubbing: Mainstream Audiovisual Translation in Italy*. Bern: Peter Lang.

Freddi Maria, Pavesi Maria (eds) (2009) *Analysing Audiovisual Dialogue. Linguistic and Translational Insights*. Bologna: CLUEB.

Baldry Anthony, Pavesi Maria, Taylor Christopher, Taylor Torsello Carol (eds) (2008) *From Didactas to Ecolingua: An Ongoing Research Project on Translation and Corpus Linguistics*. Trieste: Università di Trieste.

Bernini Giuliano, Ferrari Giacomo, Pavesi Maria (eds) (2004) *Atti del IV Congresso della Associazione Italiana di Linguistica Applicata*. Perugia: Guerra.

Maggi Fabrizio, Mariotti Cristina, Pavesi Maria (eds) (2002) *Le lingue straniere come veicolo di apprendimento nella scuola*. Como: Ibis.

Pavesi Maria, Bernini Giuliano (eds) (1998) *L'apprendimento linguistico all'Università: le lingue speciali*. Roma: Bulzoni.

Bernini Giuliano, Pavesi Maria (eds) (1994) *Lingue e Università. Aspettative e organizzazione didattica*. Milano: Angeli.

Mazzoleni Marco, Pavesi Maria (eds) (1992) *Italiano lingua seconda: modelli e strategie per l'insegnamento*. Milano: Angeli.

Journal articles and book chapters

Pavesi, Maria (forthcoming, 2021), "Corpora and the language of films: exploring dialogue in English and Italian". In Anne O'Keeffe and Michael McCarthy (eds), *Routledge Handbook of Corpus Linguistics* - 2nd edition. London and New York: Routledge.

Pavesi Maria, Zamora Pablo (2021) The reception of swearing in film dubbing: a cross-cultural case study. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*. Published online: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2021.1913199>

Zamora Pablo, Pavesi Maria (2021), "El lenguaje malsonante y su traducción: comparación entre los doblajes de filmes anglófonos al italiano y al español". *Quaderns. Revista de Traducción*, 28, pp. 175-195.

Pavesi Maria, Zanotti Serenella, Chaume Frederic (2021), "English in audiovisual translation research: An introduction". Special issue of *Textus on English in Audiovisual Translation Research: synchronic and diachronic perspectives*, 34/1, pp. 7-22.

Pavesi Maria (2020) "'I shouldn't have let this happen'. Demonstratives in film dialogue and film representation". In Christian Hoffmann and Monika Kirner-Ludwig (eds) *Telecinematic Stylistics* (Advances in Stylistics Series). London: Bloomsbury Academic, pp. 19-38.

Guillot, Marie-Noëlle and Pavesi Maria (2019) "Audiovisual Translation as intercultural mediation" Special issue of *Multilingua on Audiovisual Translation as Intercultural Mediation*, 38/5, pp. 495-504.

Pavesi Maria (2019) "Dubbing". In Mona Baker, Gabriela Saldanha (eds) *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (Third edition). London and New York: Routledge, pp.156-161.

Pavesi Maria, Formentelli Maicol (2019) "Comparing insults across languages in films: dubbing as cross-cultural mediation". Special issue of *Multilingua on Audiovisual Translation as Intercultural Mediation*, 38/5, pp. 563-582.

Pavesi Maria, Perego Elisa, Ghia Elisa, Coletto Valentina (2019) "Assessing subtitling in a dubbing country: An empirical investigation of learner-viewers". *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, 48/1, pp.5-26.

Pavesi Maria (2019) "Corpus-based audiovisual translation studies: ample room for development". In Luis Pérez-González (ed.) *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation Studies*. London and New York: Routledge, pp. 315-333.

Ghia Elisa, Coletto Valentina, Perego Elisa, Pavesi Maria, (2018) “The effect of subtitling modes on foreign language learning: An empirical investigation on Italian learners of English at university”. In Beatrice Garzelli, Elisa Ghia (a cura di) *Le lingue dei centri linguistici nelle sfide europee e internazionali: formazione e mercato del lavoro*, Vol. 1. Pisa: ETS, pp. 285-301.

Pavesi Maria (2018) “Reappraising verbal language in audiovisual translation: From description to application”. Inaugural issue of *Journal of Audiovisual Translation*, 1/ 1, pp. 101-121

Pavesi Maria (2018) “Translational routines in dubbing: taking stock and moving forwards”. In Irene Ranzato, Serenella Zanotti (eds) *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*. London and New York: Routledge, pp. 11-30.

Ghia Elisa, Pavesi Maria (2016) “The language of dubbing and its comprehension by learner-viewers. An empirical study”. *Across Languages and Cultures*, 17/2, pp. 233-252. DOI: 10.1556/084.2016.17.2.5

Pavesi Maria (2016) “The space of Italian dubbing: from naturalness to creativity in fictive orality”. In Michela Canepari, Gillian Mansfield, Franca Poppi (eds) *Remediating, Rescripting, Remaking. Language and Translation in the New Media*. Roma: Carocci, pp. 13-30.

Pavesi Maria (2016) “Formulaicity in and across film dialogue: clefts as translational routines”. *Across Languages and Cultures*, 17/1, pp. 99-121.

Pavesi Maria (2015) “From the screen to the viewer-learner. Audiovisual input as a context for second language acquisition”. In Sandra Campagna, Elana Ochse, Virginia Pulcini, Martin Solly (eds) *Langaging In and Across Communities: New Voices, New Identities. Studies in Honour of Giuseppina Cortese*. Bern: Peter Lang, pp. 83-104.

Pavesi Maria (2015) “The translation of conversation and film dubbing as a discovery procedure. Evidence from demonstratives”. In Emanuele Miola, Paolo Ramat (eds) *Languages Across Languages: New Perspectives on Translation*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 143-171.

Pavesi Maria (2014-2015) “From *lei* to *tu* and back again: a case study of creativity in audiovisual translation”. In Frederic Chaume Varela y Mabel Richart-Marset (eds) *Prosopopeya. Revista de crítica contemporánea: Traducción, ideología y poder en la ficción audiovisual*, nº 9, pp. 111-134.

Pavesi Maria (2014) “The Pavia Corpus of Film Dialogue: a means to several ends”. In Maria Pavesi, Maicol Formentelli, Elisa Ghia (eds) *The Languages of Dubbing: Mainstream Audiovisual Translation in Italy*. Bern: Peter Lang, pp. 29-55.

Pavesi Maria, Formentelli Maicol, Ghia Elisa (2014) “The languages of dubbing and thereabouts: an introduction”. In Maria Pavesi, Maicol Formentelli, Elisa Ghia (eds) *The Languages of Dubbing: Mainstream Audiovisual Translation in Italy*. Bern: Peter Lang, pp.7-22.

Caruana Sandro, Ghia Elisa, Pavesi Maria (2014) “Original and dubbed telecinematic input and Italian L2 acquisition in Malta”. *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, 43/1, pp. 125-152.

Pavesi Maria (2013) “*This* and *that* in the language of film dubbing: a corpus-based analysis”. *Meta*, 58/1, pp. 107-137.

Pavesi Maria (2012a) “The enriching functions of address shifts in film translation”. In Aline Remael, Pilar Orero, Mary Carroll (eds) *AVT and Media Accessibility at the Crossroads. Media for All 3*. Amsterdam/New York: Rodopi, pp. 335-356.

Pavesi Maria (2012b) “The potentials of audiovisual dialogue for second language acquisition”. In Pilar Alderete-Díez, Laura Incalcaterra McLoughlin, Labhaoise Ní Dhonechadha, Dorothy Ní Uigín, (eds) *Translation, Technology and Autonomy in Language Teaching and Learning*. Bern: Peter Lang, pp. 155-174.

Pavesi Maria (2011) “Exploring the role of address shifts in film translation: an extended illustration from *Crash*”. In Raffaella Baccolini, Delia Chiaro, Chris Rundle, Sam Whitsitt (eds) *Minding the Gap: Studies in Linguistic and Cultural Exchange for Rosa Maria Bollettieri Bosinelli, Volume II*. Bologna: Bononia University Press, pp. 111-132.

Pavesi Maria (2009a) “Dubbing English into Italian: a closer look at the translation of spoken language”. In Jorge Díaz-Cintas (ed.) *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters, pp.197-209.

Pavesi Maria (2009b) “Pronouns in film dubbing and the dynamics of audiovisual communication”. *VIAL (Vigo International Journal of Applied Linguistics)* (Special Number on *Language, Translation and the Media*, Guest Editor Roberto A. Valdeón García) 6, pp. 89-107.

Pavesi Maria (2009c) “Referring to third persons in dubbing: is there a role for source language transfer?” In Maria Freddi, Maria Pavesi (eds) *Analysing Audiovisual Dialogue. Linguistic and Translational Insights*. Bologna: CLUEB, pp.125-141.

Pavesi Maria, Freddi Maria (2009) “Introduction”. In Maria Freddi, Maria Pavesi (eds) *Analysing Audiovisual Dialogue. Linguistic and Translational Insights*. Bologna: CLUEB, pp. 11-16.

Freddi Maria, Pavesi Maria (2009) “The Pavia Corpus of Film Dialogue: Methodology and research rationale”. In Maria Freddi, Maria Pavesi (eds) *Analysing Audiovisual Dialogue. Linguistic and Translational Insights*. Bologna: CLUEB, pp. 95-100.

Pavesi Maria (2008a) “Spoken language in film dubbing: target language norms, interference and translational routines”. In Delia Chiaro, Cristine Heiss, Chiara Buccaria (eds) *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, pp. 79-99.

Pavesi Maria (2008b) “*Tu e io* nel doppiaggio”. In Romano Lazzeroni, Emanuele Banfi, Giuliano Bernini, Marina Chini, Giovanna Marotta (eds) *Diachronica et synchronica. Studi in onore di Anna Giacalone Ramat*. Pisa: ETS, pp. 379-396.

Pavesi Maria (2008c) “Tra contrastività e strategie traduttive: i dimostrativi nel dialogo filmico”. In Antonio Bertacca, Marcella Bertuccelli Papi, Silvia Bruti (eds) *Threads in the Complex Fabric of Language: Linguistic and Literary Studies in Honour of Lavinia Merlini Barbaresi*. Pisa: Felici Editore, pp. 279-292.

Pavesi Maria, Perego Elisa (2008a) “Tailor-made interlingual subtitling as a means to enhance second language acquisition”. In Jorge Díaz Cintas (ed.) *The Didactics of Audiovisual Translation*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, pp. 215-225.

Pavesi Maria, Perego Elisa (2008b) “Il dialoghista in Italia: indagine sociologica e norme linguistiche”. In Anthony Baldry, Maria Pavesi, Christopher Taylor, Carol Taylor Torsello (eds) *From DIDACTAS to ECOLINGUA. An Ongoing Research Project on Translation and Corpus Linguistics*. Trieste: Università degli Studi di Trieste, pp. 111-139.

Bruti Silvia, Pavesi Maria (2008) “Interjections in translated Italian: looking for traces of dubbed language”. In Aurelia Martelli, Virginia Pulcini (eds) *Investigating English with Corpora*. Milano: Polimetrica, pp. 207-222.

Pavesi Maria (2007) “Lingua di arrivo e lingua di partenza nel doppiaggio dei pronomi”. In Giuseppe Massara (ed.) *La lingua invisibile. Aspetti teorici e tecnici del doppiaggio in Italia*. Roma: NEU - Nuova Editrice Universitaria. Quaderni della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Ostia, pp. 45-64.

Pavesi Maria, Perego Elisa (2007) “La comunità dei dialoghista cinematografici: alcune considerazioni sociologiche”. In Fabiana Fusco, Renata Londero (eds) *Incroci interlinguistici. Mondi della traduzione a confronto*. Milano: Franco Angeli, pp. 229-246.

Perego Elisa, Pavesi Maria (2007) “Subtitles and audiovisual genres for the language learner”. *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 39/1-2, pp. 147-166.

Pavesi Maria, Perego Elisa (2006) “Profiling audiovisual translators in Italy: a preliminary analysis”. *JoSTrans*, 6 (<http://www.jostrans.org>).

Pavesi Maria (2004a) “Perspective and dynamicity in spatial description: the case of fictive motion in a corpus of biology textbooks”. In Alan Partington, J. Morley, Louann Haarman (eds), *Corpora and Discourse*. Bern: Peter Lang, pp. 139-154.

Pavesi Maria (2004b) “Locational prepositions in the Pavia Biology Corpus”. In Carol Taylor Torsello, Maria Grazia Busà, Sara Gesuato (eds) *Lingua inglese e mediazione interlinguistica. Ricerca e didattica con supporto telematico*, Padova: Unipress, pp. 177-197.

Pavesi Maria (2003) “A look ‘into’ simplification and the translation of motion events in science”. In Lavinia Merlini Barbaresi (ed.) *Complexity in Language and Text*. Pisa: Edizioni PLUS – Università di Pavia, pp. 147-168.

Pavesi Maria (2002a) “Educazione linguistica: L2”. In Cristina Lavinio (ed.) *La linguistica in Italia alle soglie del 2000 (1987-1997 e oltre)*. Roma: Bulzoni, pp. 253-273.

Pavesi Maria (2002b). “Sottotitoli: dalla semplificazione nella traduzione all’apprendimento linguistico”. *RILA*, special issue, Annamaria Caimi (ed.) *Cinema: Paradiso delle lingue. I sottotitoli nell’apprendimento linguistico*, 34/1-2, pp. 127-142.

Pavesi Maria (2002c) “Incidental and intentional learning (Unit 2), Language acquisition for CLIL”. In Gisella Langé (ed.) *TIE-CLIL Professional Development Course* (in five languages: English, French, Italian, Spanish and German). Milano: Direzione Regionale della Lombardia, pp. 67-71.

Pavesi Maria (2002d) “Competence in a second language (Unit 4), Language acquisition for CLIL”. In Gisella Langé (ed.) *TIE-CLIL Professional Development Course* (in five languages: English, French, Italian, Spanish and German). Milano: Direzione Regionale della Lombardia, pp. 78-85.

- Pavesi Maria (2002e) "Per una didattica naturale: strategie discorsivi nell'insegnamento integrato di lingue e contenuti". In Fabrizio Maggi, Cristina Mariotti, Maria Pavesi (eds), pp. 47-63.
- Pavesi Maria (2001a) "*Through and via: a corpus-based comparative study*". In Guy Aston, Lou Burnard (eds), *Corpora in the Description and Teaching of English*. Bologna: CLUEB, pp. 8-24.
- Pavesi Maria (2001b) "Research Hypotheses on spatial descriptions in science". In Carol Taylor Torsello, Giuseppe Brunetti, Nicoletta Penello (eds) *Corpora testuali per ricerca, traduzione e apprendimento linguistico*. Padova: Unipress, pp. 217-228.
- Pavesi Maria, Bianchi Francesca (2001) "Il Pavia Corpus: corpus ideale, corpus reale". In Carol Taylor Torsello, Giuseppe Brunetti, Nicoletta Penello (eds) *Corpora testuali per ricerca, traduzione e apprendimento linguistico*. Padova: Unipress, pp. 229-240.
- Pavesi Maria, Tomasi Alessia (2001) "Per un'analisi degli universali della traduzione in testi scientifici: l'esplicitazione e la semplificazione". In Camilla Bettoni, Antonio Zampolli, Daniela Zorzi (eds), *Atti del 2° Convegno della Associazione Italiana di Linguistica Applicata*. Forlì 12-13 October 2000. Perugia: Guerra, pp. 129-149.
- Pavesi Maria, Zecca Monica (2001) "La lingua straniera come lingua veicolare: un'indagine sulle prime esperienze in Italia". *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, 30/1, pp. 31-57.
- Pavesi Maria, Baldry Anthony (2000) "Learning to read scientific texts: integrated self-access courseware and corpora for university science students". In Anthony Baldry (ed.) *Multimodality and Multimediality in the Distant Learning Age*. Campobasso: Palladino, pp. 41-58.
- Pavesi Maria, Malinverno Annalisa (2000) "Sul turpiloquio nella traduzione filmica". In Christopher Taylor (ed.) *Tradurre il cinema*. Trieste: La Stea, pp. 75-90.
- Pavesi Maria (1999) "Lingua meglio conosciuta: inglese. Un'indagine sui laureandi di una media Università". In Louann Haarman (ed.) *Ricerche linguistiche: strumenti e riflessioni metodologiche*. Pescara: Libreria dell'Università, pp. 63-81.
- Gisella Langé, Pavesi Maria, Franca Quartapelle (1999) "Verso il CLIL in Italia. Towards CLIL in Italy". In D. March, G. Langé (eds) *Implementing Content and Language Integrated Learning: A research-driven TIE-CLIL Foundation Course Reader*. Jyväskylä: Continuing Education Centre, University of Jyväskylä, pp. 120-130.
- Pavesi Maria (1998a) "'Same word, same idea'. Conversion as a word formation process". *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching (IRAL)*, 36/3, pp. 215-226.
- Pavesi Maria (1998b) "Il questionario a laureandi: presupposti, descrizione e considerazioni metodologiche". In M. Pavesi, G. Bernini (eds) *L'apprendimento linguistico all'Università: le lingue speciali*. Roma: Bulzoni, pp. 29-35.
- Pavesi Maria (1998c) "Il questionario-Pavia a laureandi: bisogni linguistici, autovalutazioni ed atteggiamenti". In Maria Pavesi, Giuliano Bernini (eds) *L'apprendimento linguistico all'Università: le lingue speciali*. Roma: Bulzoni, pp. 69-96.

- Pavesi Maria (1998d) “Costruire e capire nuove parole: strategie di espansione lessicale”. In Maria Teresa Prat Zagrebelsky (ed.) *Lessico e apprendimento linguistico. Nuove tendenze nella ricerca e pratiche didattiche*. Scicci (FI): La Nuova Italia, pp. 193-208.
- Baldry Anthony, Pavesi Maria (1998) “Learning to read scientific English: self-access courseware for beginners at University”. In Cesare Gagliardi (ed.) *Authoring: prodotti - esperienze - proposte*. Pescara: Libreria dell’Università, pp. 81-109.
- Pavesi Maria (1996) “L’allocuzione nel doppiaggio dall’inglese all’italiano”. In Christine Heiss, Rosa Maria Bollettieri Bosinelli (eds) *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena*. Bologna: CLUEB, pp. 117-130.
- Pavesi Maria (1995a) “Processi di formazione di parola in inglese L2”. In Paola Desideri (ed.) *L’universo delle lingue. Confrontare lingue e grammatiche nella scuola*. Firenze: La Nuova Italia, pp. 263-276.
- Pavesi Maria (1995b) “Come i bambini imparano a formare nuove parole”. In Cesare G. Cecioni, Enrico Borello (eds) *L’apprendimento precoce della lingua inglese*. Chieri (To): Il Punto, pp. 71-86.
- Pavesi, Maria (1994a) “Aspetti (socio)linguistici del doppiaggio”. In Raffaella Baccolini, Rosa Maria Bollettieri Bosinelli, Laura Gavioli (eds). *Il doppiaggio: trasposizioni linguistiche e culturali*. Bologna: CLUEB, pp. 129-142.
- Pavesi Maria (1994b) “La scelta della lingua straniera all’Università. Dati di un questionario”. In Giuliano Bernini, Maria Pavesi (eds), pp. 51-63.
- Pavesi Maria, Roberts Diane (1994) “Criteri per la costruzione di esercizi su regole di formazione di parola”. In Haisa Pessina Longo. *Atti del seminario internazionale di studi sul lessico*. Forlì - San Marino, 2-5 aprile 1992. Bologna: CLUEB, pp. 261-272.
- Pavesi Maria (1993) “Inglese come L2”. In E. Banfi (a cura di). *L’altra Europa linguistica. Varietà di apprendimento e interlingue nell’Europa contemporanea*. Firenze: La Nuova Italia, pp. 219-259.
- Pavesi Maria (1991) “Some research experiences in classroom second language acquisition”. In Maria Teresa Prat Zagrebelsky (ed.) *The Study of English Language in Italian Universities*. Alessandria: Edizioni dell’Orso, pp. 105-115.
- Pavesi Maria (1990) “L’espressione del passato in apprendenti guidati di inglese L2”. *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata (SILTA)*, 19/3, pp. 549-564.
- Pavesi Maria (1988a) “Semplificazioni e universali nell’acquisizione di una seconda lingua”. *Lingua e Stile*, 23/4, pp. 495-516.
- Pavesi Maria (1988b) “Dal prodotto al processo nell’acquisizione di preposizioni spaziali in contesto formale ed informale”. In Anna Giacalone Ramat (ed.) *L’italiano tra le altre lingue. Strategie di acquisizione*. Bologna. Il Mulino, pp. 301-317.
- Pavesi Maria, (1987a) “Variability and systematicity in the acquisition of spatial prepositions”. In Rod Ellis (ed.) *Second Language Acquisition in Context*. Cambridge: Prentice-Hall International, pp. 73-82.

Pavesi Maria (1987b) "Lexical simplification in spatial prepositions". *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 19/1, pp. 97-107.

Pavesi Maria (1986a) "Markedness, discoursal modes and relative clause formation in a formal and an informal context". *Studies in Second Language Acquisition*, 8, pp. 38-53.

Pavesi Maria (1986b) "Markedness and intertask variability in relative clause formation". *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 18/3, pp. 97-108.

Pavesi Maria (1986c) "'Il papo polacco', un'analisi degli errori dal punto di vista delle strategie. *Le Lingue del Mondo*, 51/3-4, pp. 174-181.

Pavesi Maria (1986d) "Present perfect and simple past: their temporal and discoursal dimensions". *Lingua e Nuova Didattica*, 15/1, pp. 3-8.

Pavesi Maria (1985) "Negation and interrogation in English: the acquisition of two structures in terms of markedness". *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, 14/1-3, pp. 289-308.

Pavesi Maria (1984) "The acquisition of relative clauses in a formal and in an informal setting: further evidence in support of the markedness hypothesis". In David M. Singleton, David G. Little (eds) *Language Learning in Formal and Informal Contexts*. Dublin: IRAAL, pp. 151-163.